

ОГЛАВЛЕНИЕ

ОТ АВТОРОВ	4
1. ПОЛИТИКА	
Урок 1	5
Урок 2	8
Урок 3	12
2. ОБЩЕСТВО	
Урок 4	17
Урок 5	20
Урок 6	23
3. МЕЖДУНАРОДНАЯ ЖИЗНЬ	
Урок 7	27
Урок 8	30
Урок 9	34
4. ДОСУГ	
Урок 10	38
Урок 11	40
Урок 12	43
Урок 13	47
5. СПОРТ	
Урок 14	51
Урок 15	54
Урок 16	57
6. ПРОИСШЕСТВИЯ	
Урок 17	60
Урок 18	63
Урок 19	66
СВОДНЫЙ СЛОВАРЬ	69
РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА	79

ОТ АВТОРОВ

Данное учебное пособие предназначено для студентов старших курсов и магистрантов, изучающих корейский язык по направлению «Востоковедение и африканистика». Дисциплина «Основной восточный язык (корейский язык)» связана с дисциплиной «Теория и практика перевода изучаемого языка». Основная в рамках этих дисциплин цель предлагаемого пособия – ознакомление студентов с неадаптированными общественно-политическими текстами, опубликованными в ведущих южнокорейских газетах «Тонъя Ильбо», «Чунан Ильбо», «Хангук Ильбо», «Сегье Ильбо» и «Мунхва Ильбо». Основной упор делается на упражнения и работу над лексикой. Часть приведенных текстов содержит иероглифы, к ним в пособии даются комментарии. Авторы сознательно не стали углубляться в каллиграфические и фонетические аспекты чтения иероглифов, акцентируя внимание лишь на особенностях их употребления в корейском языке.

Состоит пособие из шести тематических разделов («Политика», «Общество», «Международная жизнь», «Досуг», «Спорт», «Происшествия») и сводного корейско-русского словаря, в котором в алфавитном порядке приведены все подлежащие усвоению лексические единицы. Каждый раздел включает три либо четыре урока, в зависимости от многоаспектности рассматриваемой темы (всего в пособии 19 уроков). Каждый урок состоит из неадаптированного газетного текста на корейском языке с лексическими комментариями и заданиями к нему, упражнений на закрепление усвоенной при работе с данным текстом лексики и грамматики, а также научно-познавательного текста на русском языке, тоже снабженного лексическими комментариями и заданиями.

Наличие корееведческих текстов на русском языке – особенность данного пособия, которая выделяет его из работ подобного рода.

Пособие рассчитано в среднем на 72 аудиторных часа, примерно по 4 часа на каждый урок. В итоге, овладев всеми представленными в пособии материалами, студенты должны приобрести навыки перевода с корейского языка на русский и с русского языка на корейский, причем перевода, приближенного не к буквальному, а к публицистическому стилю, а также расширить свой лексический словарный запас по специализированным темам.

Для выполнения заданий и упражнений студенту могут потребоваться корейско-русский и русско-корейский словари.

Остается отметить, что предлагаемое пособие может быть полезно в качестве основного источника для обучения востоковедов-корееведов, а в качестве дополнительного – для подготовки страноведов других специализаций и филологов.

1. ПОЛИТИКА

Урок 1

Прочитайте текст и переведите его на русский язык

박근혜 대통령, 황교안 신임 총리에 임명장 수여*

박근혜 대통령은 18일 오후 황교안 신임 국무총리에게 임명장을 수여했다. 박 대통령은 황교안 국무총리 후보자에 대한 임명동의안이 이날 오전 국회 본회의를 통과함에 따라 황 총리 임명안을 재가하고 이날 오후 3시 임명장을 수여했다. 지난 4월 27일 이완구 전 총리가 사퇴한지 52일 만이다. 황교안 총리는 박근혜 정부 들어 3번째, 역대 44번째 총리로서 업무를 시작했다. 앞서 국회는 본회의를 열어 황 총리 후보자의 임명동의안을 처리했다. 표결은 국회법에 따라 무기명 방식으로 진행됐으며 재적 298명의 의원 중 278명이 참석했다.

이중 찬성은 156명, 반대 120명, 무효 2명으로 56.1 % 의 찬성률을 기록했다. 총리 후보자 임명동의안 가결 기준은 재적의원 과반 출석에 출석의원 과반 찬성이다.

새정치민주연합은 이날 본회의 시작 전 의원총회를 통해 본회의 표결에 참석키로 결정했으며 의원들에 소신에 맡기는 자율투표를 진행했다. 하지만 원내 5석을 가진 정의당은 표결에 불참했다. 정의당은 의원총회에서 «박근혜 정부 들어 지명된 6명의 총리 후보자 중 가장 의혹이 많은 ‘종합선물세트’같은 후보자»라며 표결 불참을 결정했다.

Выучите эти слова

박근혜 – Пак Кын Хе

임명 – назначение на должность

임명장 – приказ о назначении на должность

총리 (국무총리) – премьер-министр

수여하다 – давать, присуждать, присваивать, удостоивать

국회 – парламент

후보자 – кандидат

회의 – заседание, совещание, собрание

본회의 – главное заседание

재가하다 – одобрять, санкционировать, разрешать

통과하다 – принять законопроект, пройти, быть одобренным

사퇴하다 – уходить со службы, уходить в отставку

처리하다 – распоряжаться, управлять

표결 – голосование

무기명 방식 – путем анонимного (тайного) голосования

의원 – депутат парламента

찬성 – одобрение, согласие

의원총회 – общее заседание партии

소신에 맡다 – сохранять веру, убеждения, выступать в защиту убеждений

* Президент Пак Кын Хе подписала приказ о назначении Хван Гё Ана новым премьер-министром // Тонъя Ильбо. [2015. 18 июня]. Перевод изд.: 박근혜 대통령, 황교안 신임 총리에 임명장 수여 // 동아일보. [18.06.2015]. URL: <http://news.donga.com/List/PoliticsCWD/3/00040000030000/20150618/71938334/1> (дата обращения: 10.12.2015).

자율 – автономия

투표 – голосование

진행하다 – проводить, продвигать вперед

지명하다 – выдвигать (кандидата)

의혹이 많다 – быть подозрительным

종합선물세트 – подарочный набор (состоящий из сладостей разных видов и т. д.). *Здесь:*
трудно предсказать, что будет внутри; быть полным сюрпризов

Задания к тексту

1. Ответьте на вопросы по-корейски.

- 1) 박근혜 대통령은 18일 오후 누구에게 임명장을 수여했는가?
- 2) 표결은 국회법에 따라 어떤 방식으로 진행되는가?
- 3) 원내 5석을 가진 정의당은 왜 표결에 불참했는가?

2. Переведите на корейский язык.

Приказ о назначении премьер-министром страны; сложить полномочия; приступить к исполнению своих обязанностей; поименное тайное голосование; присутствовать на заседании парламента; воздержаться (от голосования); проголосовать за/против; собрание членов партии; процедура одобрения парламентом; прийти к соглашению.

3. Письменно изложите на корейском языке свое мнение по указанному вопросу.

러시아와 한국의 총리 임명 방법의 차이를 서술하시오.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Измените словосочетания согласно образцу.

Образец. 책을 사야 합니다 => 책을 사야 함.

- 1) 친구를 만나야 합니다.
- 2) 숙제를 해야 합니다.
- 3) 새로운 집을 구해야 합니다.
- 4) 사무실에 가야 합니다.
- 5) 요즘 살이 찌서 운동을 해야 합니다.
- 6) 저녁에 전화해야 합니다.
- 7) 친구한테 편지를 써야합니다.

2. Измените словосочетания согласно образцу.

Образец. 한국어능력시험 5급 합격하다 => 한국어능력시험 5급 합격하기.

- 1) 올해 목표: 매일 운동하다.
- 2) 규제적인 생활하다.
- 3) 장학금을 받다.
- 4) 언어 실력이 늘리다.
- 5) 이번 학기 목표.

3. Соедините два предложения, используя нужные грамматические конструкции.

- 1) 나는 밥을 먹었습니다. 그리고 학교에 갔습니다.
- 2) 어린이들은 우리의 미래입니다. 그리고 꿈입니다.
- 3) 이극장은 시내에 위치합니다. 그리고 유명한 배우들이 이 것에서 공연을 하고 있습니다.
- 4) 그 여자는 예뻐니다. 그리고 작합니다.
- 5) 저는 손을 씻습니다. 그리고 저녁을 먹습니다.

4. Переведите на корейский язык.

1) Экзамен по корейскому языку состоит из четырех частей: чтения, письма, аудирования и говорения.

2) Мне все еще трудно общаться на китайском языке.

3) Сегодня в 18.00 у меня собрание.

4) Папа часто хвалил сына, а также часто говорил, что гордился им.

5) Утром каждый день я просыпался в 7 часов, завтракал и шел на работу.

6) Этот человек всегда был очень оптимистичен, никогда не бросал однажды начатое дело.

5. Переведите на русский язык.

1) 러시아와 터키가 뒤를 이었고 영국은 리스트에 4위에 올라갔다.

2) 우리는 몇 개월, 몇년 동안 찾고 있었고 마침내 그것을 찾았다.

3) 1930년대에 은행과 사업들이 망해갔으며 많은 미국인들이 직업을 잃게 되었다.

4) 그녀는 1년간 그일을 했으며 하루도 빠지지 않았다.

5) 제가 말하기 대회에서 대상을 받게 되어서 무척 기쁩니다.

6) 제 목표는 한국에서 대학에 가기입니다.

А ВЫ ЗНАЕТЕ, ЧТО...

Государственный строй Республики Корея

Согласно действующей Конституции от 17 июля 1948 года Республика Корея – унитарное государство с президентской формой правления. Президент избирается всеобщим прямым голосованием на 5 лет и является главой исполнительной власти. По результатам президентских выборов 19 декабря 2012 года впервые в истории государства этот пост заняла женщина Пак Кын Хе, дочь третьего президента страны генерала Пак Чон Хи.

Правительство страны представлено кабинетом министров во главе с премьер-министром (Хван Гё Ан с 18 июня 2015 года), назначаемым президентом после одобрения кандидатуры депутатами Национальной ассамблеи.

Национальная ассамблея – однопалатный парламент, являющийся высшим законодательным органом страны. Ассамблея состоит из 300 депутатов, которые избираются прямым голосованием на 4 года. С апреля 2012 года правящей партией является консервативная партия правого толка Сэнури.

Сэнури (или Партия нового мира) основана в феврале 2012 года нынешним президентом страны Пак Кын Хе на базе консервативной Партии Великой страны и формирует парламентское большинство. Оппозиционные силы в Национальной ассамблее представлены Демократической партией (кор. 민주당) и рядом мелких левых партий социалистического и националистического толка.

Высшая судебная власть Республики Корея представлена Конституционным судом и Верховным судом.

Дополнительные слова

Республика Корея – 대한민국

Конституция – 헌법

Унитарное государство – 단일 국가

Президентские выборы – 대통령 선거

Пак Чон Хи – 박정희

Правительство – 정부

Кабинет министров – 내각

Исполнительная власть – 행정

Хван Гё Ан – 황교안

Законодательная власть – 입법

Однопалатный – 단원제

Двухпалатный – 양원제
Национальная ассамблея – 대한민국 국회
Депутат парламента – 국회의원
Срок созыва (парламента) – 의원임
Судебная власть – 사법
Консервативный – 보수주의
Правоцентризм – 중도우파
Правого толка (о партии) – 우파
Левого толка (о партии) – 좌파
Либерализм, либеральный – 자유주의
Демократия – 민주주의
Политическая партия – 정당
Демократическая партия – 민주당
Партия Великой страны – 한나라당
Сэнури (Партия нового мира) – 새누리당
Суд – 법원, 재판소
Конституционный суд – 헌법재판소
Верховный суд – 대법원
Судья – 판사

Переведите на корейский язык

1. Оппозиционные силы в Национальной ассамблее представлены Демократической партией.
2. Республика Корея – унитарное государство с президентской формой правления.
3. Высшая судебная власть Республики Корея представлена Конституционным судом и Верховным судом.
4. Президент подписал приказ о назначении Хван Гё Ана новым премьер-министром страны.
5. Согласно парламентскому законодательству голосование должно проводиться путем поименного тайного голосования.
6. Чтобы успешно пройти процедуру одобрения кандидата на пост премьер-министра, необходимо присутствие более половины всех депутатов парламента, и больше 50 % из присутствующих должны проголосовать положительно.
7. До начала заседания парламента представители партии провели закрытое заседание.

Урок 2

Прочитайте текст и переведите его русский язык

‘정치’에 한발 더... 화법 달라진 반기문*

반기문 유엔 사무총장 (71) 이 적잖이 달라졌다. 기자가 체감하는 느낌이 그렇다. 리더의 자리에 있어도 참모나 관료처럼 느껴지던 그에게서 ‘정치의 냄새’가 나기 시작했다.

반 총장이 22일 (현지 시간) 미국 뉴욕특파원단 송년 모임에 예고 없이 참석해 이른바 ‘물(水)의 정치론’을 펴면서 «내가 (물처럼) 조용한 것 같지만 강할 땐 아주 강한 사람»이라고 말했을 때 기자는 귀를 의심했다. ‘반기문 화법’이 결코 아니기 때문이다.

* Пу Хён Квон. Поменявший свои слова о политике Пан Ги Мун // Тонъя Ильбо. [2015. 25 дек.]. Перевод изд.: 부형권. ‘정치’에 한발 더... 화법 달라진 반기문 // 동아일보. [25.12.2015]. URL: <http://news.donga.com/3/all/20151225/75569507/1> (дата обращения: 30.12.2015).

그의 별명이 ‘기름장어’다. 측근들은 «아무리 어려운 문제도 능수능란하게 대처한다»고 별명을 붙이하지만 기자들 사이엔 «민감한 질문을 해도 핵심을 대답하지 않고 빠져나가기만 한다»는 부정적 의미가 강했다. 시쳇말로 ‘기삿거리가 안 되는 인물’이란 얘기였다. 다른 나라 출신 유엔 출입기자들이 «반 총장 기자회견은 1시간 넘게 들어도 ‘제목’을 뽑을 만한 얘기가 없다»고 불평하는 소리를 여러 번 들었다. 반 총장이 해외 언론으로부터 ‘존재감 없는 사람 (nowhere man)’이란 비판을 들어온 이유 중 하나도 그의 ‘물 타기 식’ 화법과 무관하지 않다.

그랬던 반 총장이 파리 기후협정 타결 이후 ‘화법도 달라지고, 사람이 달라졌다’는 소리를 듣기 시작했다. 14일 유엔출입기자협회 (UNCA) 송년만찬에서 «유엔에 대한 많은 비판의 목소리를 잘 알고 있다. 그러나 (유엔이 주도한) 기후협정 체결은 유엔이 무엇을 할 수 있는지를 세계에 보여줬다»고 힘줘 말했다. ‘유엔 70주년을 축하한다’는 병병한 내용의 지난해 연설과는 확실히 달랐고, 참석자들의 호응도 더 뜨거웠다. 반 총장은 이날 ‘사무총장의 고단한 일상’을 담은 코믹 동영상을 통해 ‘나는 하루 2시간만 자면서 365일 일해도 끄떡없는, 건강한 사람’임을 과시했다.

반 총장이 정치인 행보를 시작한 이상, 그는 이제 2017년 한국 대선의 변수가 아닐지 모른다. 여야 정치권 모두 그를 중요한 상수 (常數) 로 보고 대선판을 짜야 할 것 같다는 느낌이 강하게 든 만찬 자리였다.

Выучите эти слова

한발 – засуха, сушь

화법 – речь, слова

반기문 – Пан Ги Мун

유엔 – ООН

유엔 사무총장 – Генеральный секретарь ООН

적잖이 – немало

체감하다 – постепенно понижать, уменьшать

참모 – генеральный штаб

관료 – чиновник, бюрократ

특파원단 송년 모임 – пресс-конференция журналистов при ООН, посвященная концу года

예고 없이 – без предупреждения

이른바 – так называемый

펴다 – расстилать, объявлять, провозглашать

별명 – прозвище

귀를 의심하다 – не поверить своим ушам

능수 능란 – большое искусство, мастер своего дела

대처하다 – принимать меры против чего-то

핵심 – ядро, суть

해외 언론 – зарубежные журналисты (пресса)

존재감 – существование, бытие

물 타기 식 – лить воду (дословно «разбавлять водой»)

무관하다 – не связанный, не иметь отношения к чему-либо, к кому-либо

Иероглифический комментарий к тексту

水 (kit. shuǐ, kor. 수) – вода

常數 (kit. chángshǔ, kor. 상수) – константа, неизменяемое число

常 (kit. cháng, kor. 상) – частый, постоянный, неизменяемый

數 (kit. shǔ, kor. 수) – число

Нередко в корейском языке возникают ситуации использования слов, имеющих омонимы не только корейского, но и китайского происхождения. Дело в том, что, попадая в корейский язык, китайские слова утрачивают свои главные смысловоразличительные признаки – тон и иероглифическое написание. По этой причине нередко в корейской лексике можно встретить слова китайского происхождения, имеющие совершенно другие значения. Во избежание двусмысленности после таких слов в скобках пишут их иероглифы. Сравните, обращая внимание на произношение слов в китайском языке:

상수 (常數) (*кит. chángshǔ*) – константа;

상수 (上手) (*кит. shàngshǒu*) – эксперт:

上 (*кит. shàng, кор. 상*) – верх;

手 (*кит. shǒu, кор. 수*) – рука.

Задания к тексту

1. Ответьте на вопросы по-корейски.

- 1) 반기문 유엔 사무총장이 적잖이 어떻게 달라졌는가?
- 2) ‘물 (水) 의 정치론’ 은 무엇인가?
- 3) 반기문 유엔 사무총장의 별명이 왜 ‘기름장어’ 인가?
- 4) 반 총장에 대해 파리 기후협정 타결 이후 ‘화법도 달라지고, 사람이 달라졌다’는 소리를 왜 듣기 시작했는가?
- 5) 여야 정치권 모두 왜반 총장을 중요한 상수 (常數) 로 보고 있는가?

2. Переведите на корейский язык.

Председатель ООН; «запах политика»; не поверить своим ушам; мастерски решать проблему; новый негативный смысл; давать прозвище, получать прозвище; чувствительный (острый) вопрос; «мертвый» с точки зрения сенсаций для журналистов политик; материал, достойный заголовка; «лить воду»; саммит по поводу проблем изменений климата; вмешаться в политический расклад на президентских выборах.

3. Письменно изложите на корейском языке свое мнение по указанному вопросу.

한국의 반기문을 제외한 정치인을 아는대로 쓰시오.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Измените предложения согласно образцу.

Образец. 그림에 대해서 많이 압니다. 그래도 공부를 열심히 할것입니다. => 그림에 대해서 많이 알아도 공부를 열심히 할것입니다.

- 1) 일이 많아요. 그래도 좀 쉬면서 하세요.
- 2) 힘들어요. 그래도 포기하지 않을 거예요.
- 3) 대학생입니다. 그래도 알반 요금을 내야 해요.
- 4) 한국말을 몇번 반복해요. 그래도 이해하기가 힘들어요.
- 5) 배고픉니다. 그래도 약을 먹어서 30분 동안 기다려야 합니다.
- 6) 비가 옵니다. 그래도 우리는 낚시하러 갑니까?
- 7) 우리는 갈 수 없습니다. 그래도 초대해 주셔서 고맙습니다.

2. Составьте предложения, используя нужные грамматические конструкции.

- 1) 걱정할 것 없다. (하나도)
- 2) 안 믿다. (하나도)
- 3) 저런 여자, 신여성, 이다. (이른바)
- 4) 그, 예로부터, 말하는, 「신사이며 학자」, 이다. (이른바)
- 5) 남의 떡, 커보이다, 항상, 더. (이른바)

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru